

การวิเคราะห์และเปรียบเทียบคำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาษาไทยและภาษาจีน¹

An Analysis and Comparison of English Loan Words in Thai and Chinese

รัชตพล ชัยเกียรติธรรม

บทคัดย่อ

การวิจัยเรื่อง “การวิเคราะห์และเปรียบเทียบคำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาษาไทยและภาษาจีน” มีวัตถุประสงค์ เพื่อรวบรวมคำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏอยู่ในภาษาไทยและภาษาจีน รวมถึงเพื่อวิเคราะห์และเปรียบเทียบลักษณะของคำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาษาไทยและภาษาจีน ผลการศึกษาพบว่า

การใช้คำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยและภาษาจีนมีลักษณะเหมือนกัน 5 ลักษณะ คือ คำยืมคงเดิม คำยืมแปรเสียง คำยืมซ้อนคำ คำยืมเติมคำประสมคำ และคำยืมตัด-เพิ่มเสียงพยางค์ ส่วนอีก 12 ลักษณะ ซึ่งปรากฏคำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยเท่านั้นคือ คำยืมซ้ำคำ คำยืมผวนคำ คำยืมสลับโครงสร้างคำ คำยืมย่อคำ คำยืมแปลงเสียงลงท้าย คำยืมกลายความหมาย คำยืมพ้องเสียง คำยืมกลุ่มคำคล้องจอง คำยืมเติมสร้อยคำ คำยืมแปลคำตามคำไทย คำยืมกลืนเสียงคำ และคำยืมสนธิคำ ดังนั้น คำยืมภาษาอังกฤษในภาษาไทยมีลักษณะการใช้คำยืมภาษาอังกฤษมากกว่าภาษาจีน 12 ลักษณะ

Abstract

This study “An Analysis and Comparison of English Loan Words in Thai and Chinese” aimed to compile loan word English words in Thai and Chinese and to analyze and compare loan words in these two languages. Research Findings :

The study reveals 5 common methods of loan word used in both Thai and Chinese: original-pronunciation loan word, pronunciation-change loan word, compound-term loan word, and deleted/added syllable-sound loan word. The other 12 forms of loan word only appear in the English loan word in Thai : namely, repeated loaned word, word-sound switching (spoonerism), word-structure switching, word-abbreviation, final-sound variation, semantic-change, homophone loan word, word-rhyme loan word, word-filling loan word, literally-translated, phonemic-influence, and sound linking or assimilation. The English loan word in Thai makes use of 12 more methods of loan word than those found in Chinese.

¹ บทความวิจัยนี้เป็นส่วนหนึ่งของโครงการวิจัย “การวิเคราะห์และเปรียบเทียบคำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาษาไทยและภาษาจีน” ซึ่งได้รับแหล่งทุนอุดหนุนการวิจัยจากมหาวิทยาลัยพายัพ ประจำปีการศึกษา 2554 ผู้เขียนขอขอบพระคุณไว้ ณ ที่นี้